

Éditions Lyonnaises de Romans

Éditions Lyonnaises de Romans du XVI^e siècle (1501-1600)

Auteur(s) : Association d'Études sur la Renaissance, l'Humanisme et la Réforme

Institution(s) : Pôle du document numérique, MRSH, Université de Caen Normandie

Financier(s) : Maison des sciences de l'Homme Lyon St-Étienne

Intitulé [De duobus amantibus] Eurial et Lucrece Piccolomini, Enea Silvio

label.description_materielle roman sentimental récent traduit

Bibliographie

Éditions anciennes

Éditions lyonnaises

1. Jean de Vingle, 1515L'ystoire des deux vrais amans eurial et la belle lucesse. Lyon, Jean de Vingle, 20 juin 1515. Traducteur : Faure, Antitus. Exemplaire : Aix-en-Provence, Bibliothèque Méjanès, Rés. S 024 (10).
2. Olivier Arnoullet, [c. 1526-1528 ?]L'histoire des deulx vrais amans eurial et la belle lucesse. Lyon, Olivier Arnoullet, s. d. [c. 1526-1528 ?]. Traducteur : Faure, Antitus. Exemplaire : Grenoble, BM, Rés. F 7293.
3. [Denis de Harsy], 1537L'Hystoire delectable et recreative de deux parfaictz amans, estans en la cité de Sene. S. l. [Lyon], s. n. [Denis de Harsy], 1537. Traducteur : Faure, Antitus. Exemplaire : Chantilly, Bibliothèque du Château, XI D 029 ([consultable en ligne](#)).

Autres éditions anciennes

On peut signaler **4 autres éditions** anciennes **des débuts de l'imprimerie jusqu'en 1600** :

- *L'ystoire des deux vrais amans eurial et la belle lucesse*. [Lyon], [Jean de Vingle ?], [c. 1496-1497 ?]. Exempl. : Paris, Bnf, Rés. P Y2 2223 ([consultable en ligne](#)).
- *L'ystoire des deux vrais amans eurial et la belle lucesse*. [Lyon], [Martin Havard], [c. 1496-1498]. Exempl. : Paris, Bibliothèque de l'Ensba, Masson 770.
- *L'istoire des deux vrais amans eurial et la belle lucesse*. Paris, Michel Le Noir, [c. 1501-1505]. Exempl. : Aix-en-Provence, Bibliothèque Méjanès, Inc. D 14-15 (2).
- *L'istoire des deux vrais amans eurial et la belle lucesse*. Paris, Michel Le Noir, [c. 1508]. Exempl. : München, Bayerische Staatsbibliothek, 4o Inc. s. a. 1733 h.

Il existe par ailleurs un **remaniement anonyme** du récit effectué à Paris **d'après la traduction de Faure**, trois fois réédité jusqu'en 1600 :

- *Une plaisante histoire de Eurial et Lucesse*, in [Jean Bouchet], *Les Angoisses et remedes d'amour*. Paris, [Nicolas Chrétien pour Madeleine Boursette], [c. 1555-1556]. Exempl. : Paris, Bnf, P YE 2552 ([consultable en ligne](#)).
- *Une plaisante Histoire d'Eurial et Lucesse*, in [Jean Bouchet], *Les Angoisses et remedes d'amour*. Rouen, Abraham Cousturier, 1599. Exempl. : Poitiers, BM, DM 71 ; Charlottesville, University of Virginia Library, Gordon 1599 B68.
- *Une plaisante Histoire d'Eurial et Lucesse*, in [Jean Bouchet], *Les Angoisses et remedes d'amour*. Rouen, Abraham Cousturier, 1600. Exempl. : Vassar College Library, PQ1605 B75 A6 1600.

Éditions modernes

Il n'y a pas d'édition moderne de l'adaptation française de Faure.

Manuscrits et éditions du texte source

Quelques manuscrits de *De duobus amantibus* de Piccolomini

- Praha, Národní knihovna #eské republiky, Ms XXIII F 112, c. 1450-1460.
- Paris, Bibliothèque de l'Arsenal, Ms 68, XV^e siècle.

Quelques éditions anciennes de *De duobus amantibus* de Piccolomini

- [Köln], [Ulrich Zell], [c. 1467-1470]. Exempl. : Paris, Bnf, Rés. Y2 1080.
- [Basel], [Johann Schilling], [c. 1472-1474]. Exempl. : Basel, Universitätsbibliothek Basel, Mscr F III 1 ([consultable en ligne](#)).
- Paris, [Jean Higman] et Wolfgang Hopyl, 1494. Exempl. : Exempl. : Paris, Bibliothèque Sainte-Geneviève, OEXV 715 (2) RES (P.1) ([consultable en ligne](#)).

Éditions modernes de *De duobus amantibus* de Piccolomini

- PICCOLOMINI, Enea Silvio, *Historia de duobus amantibus*, in *Enee Silvii Piccolominei Epistolarium seculare*, édition par A. Van Heck, Città del Vaticano, Biblioteca apostolica vaticana, 2007.
- PICCOLOMINI, Enea Silvio, *Historia de duobus amantibus*, édition et traduction en italien par D. Pirovano, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2004 [1^{ère} éd. 2001]. D'après le ms. Praha, Národní knihovna České republiky, Ms XXIII F 112.
- PICCOLOMINI, Enea Silvio, *Histoire de deux amants*, édition et traduction en français par I. Hersant, Paris, Les Belles Lettres, 2012 [1^{ère} éd. 2001]. D'après l'éd. [Reutlingen], [Michael Greyff], [c. 1478].

Études et articles

- BIDEAUX, Michel, « L'*Historia de duobus amantibus* nel Cinquecento francese », in *Pio II e la cultura del suo tempo*, dir. L. Rotondi Secchi Tarugi, Milan, Guerini e Associati, 1991, p. 175-188.
- KEMP, William, « *Des deux amans* de Piccolomini. Les éditions de la traduction lyonnaise antérieures à 1540 (J. de Vingle, M. Havard, M. Le Noir, O. Arnoullet et D. de Harsy) », in *Les Romans publiés à Lyon au XVI^e siècle*, dir. P. Mounier et M. Thorel, *Réforme, humanisme, Renaissance*, n° 71, 2010, p. 23-33.
- MAIRA, Daniel, « Une édition des Angoisses et remèdes d'amour de Jean Bouchet suivi de l'Histoire d'Eurialus et Lucrese d'Enea Silvio Piccolomini », in *Eros Pharmakon, Revue des littératures de l'Union européenne*, n° 7, 2007, p. 233-258.
- MÁTÉ, Ágnes, « Eurialo e Lucrezia # da noi ed in altri paesi », *Nuova Corvina*, n° 21, 2009, p. 17-23.
- REYNIER, Gustave, *Le Roman sentimental avant l'Astrée*, Genève, Slatkine Reprints, 1969 [1^{ère} éd. Paris, 1908], p. 28-36.

Présentation

Histoire éditoriale

Eurial et Lucrece est l'**adaptation en français** d'un **récit sentimental** composé en latin par Enea Silvio Piccolomini en 1444. L'histoire fictive des amours adultères d'un chevalier de Franconie et d'une Siennoise, à fin **tragique**, a été massivement diffusée en manuscrit et en imprimé. On recense plus de trente manuscrits et au moins quarante imprimés édités avant 1500 dans toute l'Europe, principalement en Autriche, en Allemagne, en Suisse, en Italie et en France. De nombreuses traductions et adaptations ont vu le jour aux XV^e et XVI^e siècles (voir Bibliographie : Máté, 2009, p. 18-19). En France deux adaptations ont été produites avant 1500 et plusieurs autres ensuite, dont *Les Amours d'Eurialus et Lucrece*.

La version procurée par **Antitus Faure**, qui indique son nom dans le titre-incipit ou faux-titre (« maistre Anthitus ») et dans le huitain acrostiche de l'épilogue (« Anthitus »), a pu être diffusée en manuscrits avant de l'être sous forme imprimée.

Comme l'adaptation d'Octavien de Saint-Gelais, parue presque en même temps, elle fait le choix de transposer en vers l'œuvre italienne en prose. Elle se présente plus exactement comme un **prosimètre**. Elle **convertit** aussi **la nouvelle en roman**.

Identification des éditions lyonnaises

Cette adaptation a rencontré un vif succès. Elle a été **lancée à Lyon et reprise jusqu'à la fin des années 1530 dans la ville**. Grâce à une étude des éditions parues à Lyon jusqu'en 1540 de W. Kemp (« *Des deux amans* de Piccolomini... »), on connaît l'imprimeur de l'*editio princeps*, parue sans lieu ni date, ainsi que celui des éditions suivantes sans nom d'imprimeur. Les deux premières éditions sont à attribuer à Jean de Vingle et la troisième à Martin Havard ; elles datent des années 1490. La première édition lyonnaise postérieure à 1500 est sortie aussi de l'atelier de **Jean de Vingle** (éd. 1), qu'elle ait été publiée par l'imprimeur lui-même ou par l'un de ses héritiers. Les deux suivantes ont été procurées par les soins respectifs d'**Olivier Arnoullet** (éd. 2) et de **Denis de Harsy** (éd. 3). L'édition de Harsy (éd. 3), identifiable par la présence de la marque d'Orion, correspond à la même version du texte, quoiqu'elle porte un titre différent de celui des précédentes et qu'elle use pour la première fois des caractères

romains ; il ne s'agit pas d'une autre adaptation, comme le pense G. Reynier (*Le Roman sentimental avant l'Astrée*, p. 29). Vu que ces éditions, ainsi que les deux éditions publiées à Paris par Michel Le Noir, sont conservées dans un seul exemplaire, il est possible que d'autres imprimés aient existé.

Réédition sous forme remaniée

Signalons la reprise partielle de l'adaptation de Faure dans une édition réalisée à Paris par Nicolas Chrétien pour Madeleine Boursette dans les années 1550, rééditée plusieurs fois. Celle-ci a paru dans un recueil avec une édition des *Angoisses et remedes d'amour* de Jean Bouchet (voir Bibliographie : D. Maira, 2007, p. 236-238). L'adaptation de Faure se voit reprise dans son début seulement mais se trouve aussi augmentée d'une « Complainte [...] sur la description des deux amans, Eurialus et Lucesse », où Piccolomini évoque *De duobus amantibus*.

Édition non localisée

Parmi les éditions des XV^e et XVI^e siècles, on repère une édition **sans exemplaire attesté**, présente toutefois dans un catalogue de vente du XIX^e siècle :

L'ystoire des deux vrays amans eurial et lucesse. [Lyon], [Jean de Vingle ?], [c. 1494-1495 ?]. Mentionnée dans : ISTC ip00686290, GW M3355210, USTC 95181, BEL 15-16 17066.

Ouvrages liés

[De duobus amantibus] Amours d'Eurialus et Lucrèce

infos_fiches

responsable

Pascale Mounier

date_creation

04/11/2011

actualisation

30/08/2019